

УДК 378.016:821.161.1+811.161.1

ЛИЧНОСТЬ И ТВОРЧЕСТВО Н. РУБЦОВА В СИСТЕМЕ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XX ВЕКА

(методические рекомендации для изучения иностранными студентами)

© Берёзкина Елена Петровна

кандидат филологических наук, доцент,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
670000, Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: beryozkina-lena@yandex.ru

© Ван Цзэ Хуа

магистрант,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
670000, Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: zehua0623@gmail.com

Статья посвящена обучению иностранных студентов чтению и пониманию русской литературе на примере лирики Николая Рубцова. Художественные тексты имеют большое значение для изучающих русский язык, поскольку в них находят отражение национальная картина мира, все ментальные установки, нравственные ценности и культурные образы. Поэтические тексты сложны в понимании смысла, но имеют свои преимущества. Выделив личность и творчество поэта — Николая Рубцова, мы пытаемся представить более широко его имя в русской литературе второй половины XX в. В статье описаны три этапа работы — предтекстовый (биография писателя), притекстовый (сами стихотворения, сгруппированные по четырем темам, словарь и комментарии к ним) и послетекстовый (вопросы к стихотворениям, выявление их смыслов, письменные задания обобщающего характера).

Ключевые слова: обучение иностранных студентов, художественный текст, лирика, Рубцов, предтекстовый, притекстовый и послетекстовый этапы работы.

Обучение иностранных студентов русскому языку преследует три цели: коммуникативную, образовательную и воспитательную. Русская литература содержит в себе все необходимые для этого возможности, и художественные тексты классических и современных писателей становятся незаменимым источником изучения русского языка. Чтение и обсуждение стихотворений, рассказов, фрагментов более крупных произведений позволяют формировать языковые компетенции иностранных студентов, повышать их нравственный уровень, обогащать культурный фон. Литературные тексты, как известно, представляют собой модель русского мира, особенности общения и нормы литературного языка.

По словам Ю. М. Лотмана, художественный текст является одним из компонентов художественного произведения, «крайне существенным компонентом, без которого существование художественного произведения невозможно» [1, с. 24].

Развивая эту мысль, Н. В. Кулибина дает следующее определение: «Художественный текст — это материальное воплощение произведения художественной литературы; его вербализованное (т. е. выраженное словами), зафиксированное в письменной форме содержание; совокупное — от первой буквы первого слова до последней точки (или другого знака препинания), стоящей в конце последней страницы» [2, с. 25].

«В художественном тексте национальный язык и речемыслительная деятельность носителей этого языка воплощены с такой полнотой и глубиной, что представить себе полноценное обучение языку и речевой деятельности на этом языке без использования художественных текстов невозможно», — считает преподаватель РКИ Л. В. Соколова [3, с. 624].

В том, что необходимость использования аутентичных текстов является обоснованным требованием современной методики преподавания русского языка как иностранного, согласны многие методисты [4, с. 223]. Поэтому литературные тексты широко входят в базовые учебники, предназначенные для иностранцев. Перечислим некоторые из них: Загорская Е. Я. и др. Признание в любви: фрагменты произведений с комментариями (М., 2005); Щербакова С. А. Русские писатели (М., 1999); Городецкая Е. В. Проза Пушкина (М., 2007); Белякова Н. Н. и др. Русские писатели XX века: от Бунина до Шукшина (М., 2002); Загадочная русская душа: произведения русских писателей XIX–XX вв. с комментариями и заданиями (составители Т. В. Такташова, Е. Я. Загорская, Л. А. Ветошкина. М., 2006); Кулибина Н. Читаем стихи русских поэтов (2014) и др. Существует специальный журнал «Русский язык за рубежом», в котором периодически публикуются разработки уроков по текстам русской литературы.

Художественное мастерство писателей и поэтов демонстрирует читателям языковое богатство русского языка, представляет подлинный образец русской литературной речи. Знакомясь с новыми произведениями литературы, иностранцы познают особенности жизни и быта русских людей прошлых веков и современности, открывают для себя культурные ценности и установки, отрабатывают грамматические конструкции, пополняют речевой лексический запас, усваивают фразеологические обороты, этикетные формы и приобщаются к русской речи. Литература является сущностью духовной культуры народа и в целом человечества, поэтому изучение ее просто необходимо.

Курс «Русская литература в контексте мировой культуры» в магистратуре по РКИ направлен прежде всего на знакомство с лучшими русскими писателями XIX и XX вв., оказавшими значительное влияние на развитие мировой литературы, получившими признание в других странах, переведенными на многие языки мира. На занятиях мы обращаемся как к лирике — А. С. Пушкину, М. Ю. Лермонтову, Ф. И. Тютчеву, А. Блоку, С. Есенину, А. Ахматовой, так и к другим произведениям литературы в лице Н. В. Гоголя, И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, И. Бунина, М. Шолохова, М. Булгакова, А. Солженицына.

В этом смысле анализ лирики всегда являлся делом непростым, так как он требует от читателя, тем более иностранного студента, особого душевного настроения, особого взгляда на мир, умения мыслить образными категориями. Понимание сказанного поэтом в лирическом тексте затруднено тем, как это выразил автор, какие словесные образы для передачи своей мысли подобрал и почему именно на них обратил внимание.

Для многих изучающих русский язык развитие лирического процесса «остановилось» на таких именах, как А. Ахматова, А. Блок, С. Есенин, М. Цветаева, то есть поколение шестидесятников, поэты-песенники, поэзия И. Бродского для них по большей части не знакомы. Лирика второй половины XX в. принципиально отличается от поэзии, которую принято называть классической: меняется ритм, обогащаются смыслы.

Учась правильно воспринимать поэзию, иностранные студенты сталкиваются со сложными и противоречивыми реалиями второй половины XX в. и современного мира, поэтому им необходимо почувствовать новые веяния, вжиться в иные ритмы. Процесс принятия или же отвержения поэзии должен происходить с позиции чисто человеческой, с читательской точки зрения.

Изучение поэзии всегда сопровождается трудностями в постижении образной картины мира, использовании не прямых значений слов и выражений, а художественных приемов, метафоризации и символизации сказанного. Именно поэтому иностранным студентам легче читать ритмизированные лирические строки, но сложнее понимать прочитанное, создавать образы поэтического мира в своем воображении. Но есть и свои преимущества, на которые указывает Н. Кулибина: «небольшое стихотворение может быть прочитано за один урок, благодаря чему достигается необходимая целостность восприятия; стихотворный текст с его обозримым набором словесных образов постоянно находится в поле зрения читателя, таким образом, легче устанавливаются внутритекстовые связи и т. п.» [5, с. 4].

В связи с этим мы решили представить имя Н. Рубцова — поэта 1970-х гг. шире, чем в пособии Н. Кулибиной «Читаем стихи русских поэтов». В названном пособии дана маленькая биографическая справка о нем и стихотворение «Леви́тан» с комментарием и ключами, общий объем — 3 страницы [5, с. 88–90]. Задача нашего методического материала связана с расширением представления о поэте и его стихотворениях для иностранных студентов. Преподавателю РКИ представляется возможность ввести имя Николая Рубцова в раздел по русской литературе для изучающих русский язык, а также использовать его отдельные стихотворения на разных этапах изучения языка, то есть совершенствовать чтение и понимание лирических текстов.

В данной статье мы предлагаем конкретные практические приемы и формы работы по изучению лирики русского поэта XX века Н. Рубцова иностранными студентами. Нам представляется, что работа с лирическими текстами поможет улучшить навыки чтения и способности иностранных студентов к коммуникации на основе этих текстов, чтобы использовать поэзию всесторонне, совершенствовать литературную эстетику и восприятие языка. Также наши наработки помогут решить методические проблемы, с которыми сталкиваются современные зарубежные и русские учителя в преподавании иностранных языков.

Традиционно выделяется три этапа работы: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый. Вначале предлагается провести предтекстовую работу, которая позволит познакомиться с биографией поэта и тем самым заинтересовать обучающихся в последующем чтении стихов и дать подсказки к пониманию некоторых из них. Для этого составлена небольшая биографическая статья о Н. Рубцове, т. е. представлена событийно-фактуальная информация. В ней сообщается о событиях из биографии поэта, его детстве, которое пришлось на период Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. и с шести лет проходило в детском доме; о юности, первых стихах, публикациях, учебе в Литературном институте, признании настоящим поэтом, личной драме.

Помимо текста биографии для иностранных студентов был составлен мини-словарь непонятных слов и выражений, касающихся имен, профессий, мест учебы и работы, поступков поэта. Дав пояснение непонятных слов и выражений, мы

пытаемся достичь осмысленного понимания студентами жизни и творчества Н. Рубцова.

Затем был разработан ряд вопросов для проверки понимания инофонами представленной информации, например: *Почему родители назвали мальчика Николаем? Почему с шести лет он рос и воспитывался в детском доме? Где и как проходила его учеба? Когда он начал писать стихи и какое стихотворение было опубликовано первым? Расскажите о жизни Н. Рубцова в 1963–1965 гг. Расскажите об учебе поэта в Литературном институте. Какие сборники его стихотворений и в какие годы вышли?*

Блок материалов по биографии поэта завершается небольшой письменной работой. Изучающим русский язык предложено ответить на вопрос проблемного характера: *«Как вы думаете, можно ли Н. Рубцова назвать «яркой звездой» в русской литературе? Свое мнение аргументируйте»*. Таким заданием завершается предтекстовая работа и отрабатывается не только устная, но и письменная речь иностранных студентов. К этому же вопросу предлагается вернуться позже, уже после прочтения и разбора всех стихотворений.

Вторым этапом комплекса занятий по Рубцову — притекстовым — является знакомство с его стихотворениями, которые разделены по тематическим группам: любовная, пейзажная, философская, патриотическая или тема родины. Нами были отобраны следующие стихотворения для анализа: 1-я группа — пейзажная лирика: «Цветы», «На озере», «Утро»; 2-я группа — тема родины: «Ночь на родине», «Тихая моя родина», «На родине»; 3-я группа — любовная лирика: «Прощальная песня», «Ответ на письмо», «Улетели листья»; 4-я группа — философская лирика: «Выпал снег», «Встреча» [Рубцов].

К каждому стихотворению был также составлен небольшой словарь непонятных или малознакомых слов. Составление словаря является необходимым этапом работы над пониманием смысла. Так, в учебном пособии «Загадочная русская душа: произведения русских писателей XIX–XX вв. с комментариями и заданиями» авторы пишут о том, что через проведение словарной работы «студенты получают не только речевые, но и языковые явления, связанные с определением прямого и переносного значения слов, использованием возможностей многозначного слова в собственной речевой практике, различением фразеологических единиц и свободных словосочетаний» [6, с. 10].

Чтение текста самого стихотворения может быть как предварительным, студенты читают его самостоятельно дома, так и возможно аудиторное чтение преподавателем или прослушивание его. После этого можно предложить его обсуждение, выяснить, что понятно и что непонятно студентам. Далее предложить познакомиться с пояснением, то есть объяснением смысла представленного стихотворения (его интерпретацией).

Нами составлены небольшие комментарии к каждому стихотворению, это подталкивает студентов к поиску смысла, к пониманию образов, а не фактической стороны произведений. Приводим некоторые комментарии к стихам Рубцова, например, к стихотворению «Выпал снег»: *«Поэт описывает такой момент в природном мире, как первый снег, который несёт чистоту и радость, обновление и красоту. Автор вносит философское размышление через описание пейзажа. Снег принёс не только чистоту, радость, красоту, но и обновление эмоций. В заглавии поэт не отразил всё богатство эмоциональной сферы стихотворения»*. Или к стихотворению «Ответ на письмо» дается такое пояснение:

«Это стихотворение отражает взгляд поэта на прошедшую любовь. Герой справедливо считает: «Слова любви не станем повторять // И назначать свидания не станем». Старые отношения разорваны навсегда, тем более, что в них изначально присутствовал обман, ложь. Однако от случайной встречи никто не застрахован: «Но если всё же встретимся опять, // То сообщу кого-нибудь обманом...». В русской литературе мы познакомились с разными проявлениями любовного чувства от восхищения «Я вас любил...» до разочарования «Нет, не тебя так пылко я люблю...», но об отношениях, построенных на обмане, мы читаем впервые, причем обманывает женщина. Однако автор хочет, чтобы чувства были чистые, и не желает жить ложью».

Можно увидеть особенности в поэтической интерпретации, связанные с менталитетом иностранных студентов. В этом случае правильность восприятия будет обеспечиваться общим фоном знаний и представлений обучающихся. Необходимо наблюдение за развитием мысли автора и передачи смысла для читателя через расшифровку образов стихотворения.

Следующий этап работы — послетекстовый: он состоит в поиске ответов на вопросы для проверки и уточнения того, что поняли иностранные студенты. Среди интересных вопросов можно выделить, например, такие:

— к стихотворению «Прощальная песня»: *Какая информация вводится в начале стихотворения? Какие слова использует автор, чтобы выразить грустное настроение лирического героя? Почему автор покинул свой родной город? Что символизирует ягода клюква? Как поэт передает холод разрыва отношений? Думали ли вы о таком смысловом наполнении слова?*

— к поэтической миниатюре «Тихая моя родина»: *Вспомните, каким было детство поэта, и сказано ли что-то об этом в стихотворении? Какой мотив усиливается через повтор одной фразы и одного слова? Что может означать тишина? Так ли вы относитесь к пониманию тишины? А что для вас родина? Какая она?*

Выстроенная цепочка вопросов направлена на понимание смысла, цельности текста и связанности его мотивов и образов в единое целое. Наблюдение за отдельными языковыми средствами через поставленные вопросы ведет к поиску смысла стихотворения, его целостности. Послетекстовый этап работы позволяет обобщить полученные знания, поделиться впечатлениями и эмоциями, выполнить письменные задания на сопоставление сходных тем, мотивов и образов у разных русских поэтов или сделать перевод данного лирического текста на родной язык.

Такие комментарии, вопросы после них и задания позволяют вовлечь иностранных студентов в активный речевой процесс, способствуют развитию наиболее важных умений: обоснование собственной точки зрения на русском языке, обмен мнениями по поводу прочитанного стихотворения или группы стихотворений, участие в дискуссии по обсуждаемой теме. Задания подобного рода активизируют мышление иностранных студентов, развивают их речь, память, образную систему. Если биография поэта представляет текст информативного характера, то сами стихотворения имеют образный характер и составляют сложное смысловое единство, ведущее к интерпретации, включающей историко-культурный контекст эпохи.

Литература

1. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста: структура стиха. М.: Просвещение, 1972. 271 с.
2. Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст, 2015. 224 с.
3. Соколова Л. В. Лингвокультурологический анализ образов-символов художественного текста в практике преподавания русского языка как иностранного // Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы: материалы II Международной конференции. Гранада, 2010. Т. 1. С. 624–629.
4. Кулибина Н. В. Использование художественного текста на практических занятиях по русскому языку как иностранному // Методическое пособие к дистанционному курсу повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного. М., 2004. Ч. 1. С. 193–223.
5. Кулибина Н. В. Читаем стихи русских поэтов: пособие по обучению чтению художественной литературы. СПб.: Златоуст, 2014. 96 с.
6. Такташова Т. В., Загорская Е. Я., Ветошкина Л. А. Загадочная русская душа: произведения русских писателей XIX–XX вв. с комментариями и заданиями: учеб. пос. М.: Флинта. Наука, 2006. С. 10.
7. Рубцов Н. М. Стихотворения. М.: Эксмо, 2016. 512 с.

PERSONALITY AND CREATIVITY OF N. RUBTSOV IN THE SYSTEM
OF CLASSES ON RUSSIAN LITERATURE OF THE 20TH CENTURY
(Methodological recommendations for study by foreign students)

Elena P. Beryozkina

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Buryat State University named after Dorzhi Banzarov
6 Ranzhurova St., Ulan-Ude 670000, Russia
E-mail: beryozkina-lena@yandex.ru

Wang Ze Hua

Undergraduate
Buryat State University named after Dorzhi Banzarov
6 Ranzhurova St., Ulan-Ude 670000, Russia
E-mail: zehua0623@gmail.com

The article is devoted to the training of foreign students in reading and understanding Russian literature on the example of the lyrics of Nicholas Rubtsov. Artistic texts are of great importance for those learning Russian, as they reflect the national picture of the world, all mental attitudes, moral values and cultural images. Poetry texts are complex in understanding meaning, but have their advantages. Having highlighted the personality and creativity of the poet - Nicholas Rubtsov, we try to present his name more broadly in Russian literature of the second half of the 20th century. The article describes three stages of work - pre-text (biography of the writer), proverb (poems themselves, grouped according to four topics, dictionary and comments on them) and post-text (questions to poems, identification of their meanings, written tasks of generalizing nature).

Keywords: teaching of foreign students, artistic text, lyrics, Rubtsov, pre-text, prank and post-text stages of work.